

РОДНОЙ И ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫКИ И ПРОБЛЕМА НЕСООТВЕТСТВИЯ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУР

Уральская государственная горно-геологическая академия,

Н.Э. Зырянова

Общеизвестно, что по образцу письменной речи, например на английском языке, довольно легко установить национальность автора, не являющегося носителем языка. Это происходит из-за несоответствия языковых культур. Различия могут проявляться, например, в структуре организации текста / линейная, круговая, смешанная и т. д. /. Различным может быть подход к цитированию общепризнанных авторитетов: некоторые культуры полагают, что обязательно в первую очередь привести высказывания известных людей по данному поводу, в других странах, наоборот, принято критиковать авторитеты и приводить цитаты авторов с противоположной точкой зрения. Интересным является тот факт, что изучающие английский язык иностранцы в предложениях, являющихся началом высказывания, чаще употребляют неопределенный артикль «a» - «an» там, где носитель языка скажет «the». Причина здесь скорее социологическая, чем лингвистическая. Используя определенный артикль, британец имеет в виду, что он ссылается на то, что известно обеим сторонам, например: «the hearer», «the reader» вместо «a hearer», «a reader».

Должен ли преподаватель иностранного языка насаждать такой языковой культурологический «империализм», заставляя студентов принять нормы, например, Великобритании при обучении английскому языку, либо позволить им остаться аутсайдерами в языке и сохранить свои языковые традиции? Подход должен быть взвешенным: нельзя не принимать в расчет уже существующие языковые привычки, при обучении иностранному языку нужно разрабатывать системы упражнений, нацеленные на изменение таких привычек, приближение к британским нормам, иначе

языковая индивидуальность может быть воспринята как нескромность, либо как недостаточный уровень владения языком.